

Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

**LA TRADUCCIÓN DE NOMBRES PROPIOS AL
ALEMÁN Y AL ESPAÑOL DE *A GAME OF
THRONES* DE GEORGE R. R. MARTIN**

Candidatas: Bianca Eugenin y Victoria Miller

Profesor guía: Mario Helm

Concepción – Chile, octubre de 2019

Resumen

En el presente trabajo se identifican las diferencias y similitudes en el uso de las técnicas de traducción de nombres propios presentes en la versión española y alemana de la obra escrita por George R.R. Martin, *A Game of Thrones*. Para llevar a cabo este objetivo se recolectaron los nombres propios en inglés, español y alemán para luego clasificarlos en antropónimos, topónimos, zoónimos, objetos y acontecimientos. Posteriormente, se analizaron las técnicas de traducción empleadas de acuerdo a la propuesta de Javier Franco Aixelá (1996). Una vez realizado lo anterior, se estableció la frecuencia con la que se usaron estas técnicas en ambas versiones y a qué grupo de nombres propios abarcaban en su mayoría para, así, identificar las diferencias y similitudes en cada idioma. Finalmente, se pudo concluir que existen más similitudes que diferencias en el empleo de las técnicas de traducción de nombres propios, ya que tanto para el español como para el alemán, hubo dos técnicas que se usaron ampliamente y que, coincidentemente, incluían al mismo grupo de nombres propios. Asimismo, se pudo observar que existían nombres que requirieron el empleo de técnicas combinadas y se encontraron técnicas que sólo se utilizaron en un idioma, no así en ambos.

Palabras claves: *A Game of Thrones*, técnicas de traducción, nombres propios, literatura fantástica, traducción literaria

Abstract

This research aims to identify the differences and similarities of the translation procedures used for proper names in both Spanish and German versions of the book written by George R.R. Martin, *A Game of Thrones*. In order to achieve this aim, the proper names in English, Spanish and German were collected and then classified in anthroponyms, toponyms, zoonyms, objects and events. Subsequently, the translation procedures used in both versions were analyzed according to those presented by Javier Franco Aixelá (1996). Once the previous aims were accomplished, the frequency of the procedures used in both languages was established, as well as the group where they were mostly included in order to identify the differences and similarities in each version. Finally, it was concluded that there were more similarities than differences in the use of translation procedures for proper names, since both in Spanish and German, two procedures were widely used and, coincidentally, they included the same group of proper names. Additionally, it was observed that there were names that required more than one translation procedure, as well as the use of translation procedures that were only used in one language, but not in both.

Key words: *A Game of Thrones*, translation procedures, proper names, fantasy literature, literary translation